<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="FIN" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Kylä tyhjenee</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Nuoret lähtevät mantereelle</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Ei ole enää ketään viinitarhassa työskentelemässä.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="4">Se on normaalia. Miten haluat olla voitollinen. Sinulla on köynnöksiä. Viininne on tervetullutta. Mutta teidän kaikkien on tehtävä se käsin. Ei lehdistöä, ei osuuskuntaa, eikä edes tietä perkeleen kylässäsi. Viiniä pitää jopa kantaa mäkeä alas aasin selässä! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="5">Mitä meidän pitäisi siis tehdä?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="6">Ratkaisu on lisätä LIIKENNETTÄ korvaamalla muulit köysiradalla.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="7">Mitä?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="9">Köysirata on tämä</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="10">Mutta miten voisimme selviytyä tällaisesta investoinnista? Olemme hyvin köyhiä</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="11">Minulla on rahaa. Hoidan kaiken ja annan sinulle lainan. Ja maksat takaisin pikkuhiljaa, tietysti korkojen kera. Rahan on toimittava</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="12">Jos se tarkoittaa lastemme pitämistä saarella, niin...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Osaatko kirjoittaa?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Voin allekirjoittaa nimeni</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Mutta se on pääasia. Allekirjoita sinä, minä hoidan loput.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="4">Katsos, Melina, meille rakennetaan hienoa köysirataa, joka tuo tänne tuhansia turisteja. Saari syntyy uudelleen. Lapset tulevat takaisin</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="5">Hyvä on, Nicholas, mutta miten me maksamme tämän lainan? Meillä ei ole penniäkään!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="6">Ei hätää, hyvä rouva, myönnämme teille uuden lainan, jonka ansiosta voitte maksaa velkanne takaisin erissä.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="7">Ja miksi vaivautua pitämään omaa köysiradalla? Me voimme huolehtia siitä, ja vastineeksi tästä TOIMITUKSESTA saat tuloja ilman työtä!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="8">Kuulin, että meidät irtisanotaan -</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="9">No niin !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Allekirjoita, Nico, myös, jos se aikoo tuoda takaisin pikkuiset.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Isä, myy se hemmetin viinitarha. Se on tuskin enää minkään arvoinen.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Ja herra antoi meille lahjuksen jokaisesta allekirjoituksesta -</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="4">Näin voin ostaa mönkijän</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="5">Mitä nyt? Olet itse asiassa pää. Miksi?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="6">Minulla on paperi. Olemme käyttäneet toisen lainan rahat ensimmäisen lainan maksamiseen...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="7">Heidän tarvitsee vain antaa meille kolmas laina, jolla maksetaan toinen laina, jonka tarkoituksena oli maksaa pois ensimmäinen laina, joka sai meidät...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="8">Kuule Melina, tästä kaikesta on tulossa liian monimutkaista meille vanhoille. Ja nyt kun poikamme Evangeline on palannut, hän allekirjoittaa meille. Ateenalaiselta herrasmieheltä saaduilla lahjusrahoilla muutin vanhan aasin tallin kahvilaksi, jotta voisimme ansaita rahaa tarjoilemalla turisteille Ouzoa(\*).</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="9">Isä, ilmoittauduin kylän kehittämissuunnitelmaan. Kaikki muuttuu, näet sen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="10">Sillä välin köysirata ei ole valmis -</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="FIN" pos="1">(\*) kreikkalainen pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Allekirjoititko sinä sen kaapelihissisopimuksen muutoksen?! Mutta meillä ei ole melkein mitään jäljellä tästä projektista -</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Älä vittuile! Lahjuksen avulla olemme saaren ensimmäinen perhe, joka saa auton ensimmäiselle rakennetulle tielle.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Ja sitten materiaalien hinta nousee bensiinin liian, sähkön</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="4">Mikä se on? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="5">Kauppiaat ovat tulossa perustamaan kauppoja, sinne tulee kiinalainen ravintola, -</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="6">Kiinalainen ravintola, saarella!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="7">Mutta kyllä, isä, ja siitä sain paljon enemmän tietoa.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="8">No, lapset, teidän kaupunkinne, meidän on näytettävä sitä. Mikä tuo kivikasa tuolla on?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="9">Saari on vain kasa arvottomia kiviä, -</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Rouva, nämä kivikasat, teidän on vain saatava ne puhumaan, kaikilla kivikasoilla on tarina!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Tuolla on saari, jossa on kuuma lähde -</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Kuuma lähde! Mitä sanoit meille sen sijaan! Siellä on retkiä, joissa on mahdollisuus uida Järjestän kaiken sen sinulle.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="4">Kuuma on oikea sana. Se nostaa veden lämpötilaa yhdestä kahteen. Sitä tuskin tuntee.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="5">Mitä väliä sillä on, tärkeintä on konsepti!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="6">Mikä on käsite?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="7">Se on rahasampo.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Evangelinen allekirjoittaman tavaran myötä saari myytiin pois pala palalta. Kahvi on hyvää, mutta... No...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Herra sanoo, että Evangeline aikoo toteuttaa säästösuunnitelman, jotta voimme alkaa maksaa takaisin toisen lainan korkoja. Se, joka maksaa korkoa ensimmäiselle</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Herra Peri oli sanonut, että se loisi työpaikkoja pienimmille...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="4">Takuulla. Alusten päällystö on kotoisin Ateenasta. Miehistöt ovat aasialaisia, koska he eivät tyydy pieniin palkkoihin. Mitä Evangelineen tulee...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="5">Se on totta, pikkuinen, hän ei tule enää edes lomille...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="6">Hänellä on ystävä, jolla on yksityinen saari, jossa jet-set-ihmiset käyvät. Hän pitää siitä, koska täällä on joko kesä ja astutte toistenne päälle tai talvi ja se on kuollutta, hän sanoo.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Päivää, herra Santorini. Soitan päivämäärän takia. Keskustelen Kansainvälisen valuuttarahaston kanssa. Myös meillä Ateenan keskuspankissa on ongelmia. Meidän on nostettava veroja, sähkön ja öljyn hintaa. Minun pitäisi kuitenkin pystyä tarjoamaan teille kolmas laina, jotta voitte maksaa porrastetusti takaisin toisen lainan, jolla maksatte takaisin ensimmäisen lainan.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="2">Mutta Melina, nyt meillä on puhelin...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="3">Kyllä, tiedän, ja Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="FIN" pos="1">Palvelu, joka koskee laskeutumista satamaan muuleilla.</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="FIN" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="FIN" pos="1">Häntä!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="FIN" pos="1">Santorini, viinien saari, on nyt tumma riutta</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>